

Comentario al evangelio de Juan

ORÍGENES

INTRODUCCIÓN, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE PATRICIA A. CINER (2020).

Madrid: Ciudad Nueva.

Vol. 1 416 pp. ISBN 9788497154598

Vol. 2: 576 pp. ISBN: 9788497154703



Rubén Peretó Rivas

Universidad Nacional de Cuyo / CONICET, Argentina.

ORCID: 0000-0002-7960-1129

Con la publicación de los volúmenes 115 y 116 de la Biblioteca Patrística de Ciudad Nueva se salda una vieja deuda pendiente que tenían los estudiosos de los Padres con los lectores de lengua española, pues finalmente aparece la primera traducción en ese idioma del *Comentario al Evangelio de Juan* que, al decir de Henri Crouzel, es la obra más importante de Orígenes. Estamos frente a una edición que suma a la importancia de la obra la importancia del autor, puesto que Orígenes bien puede ser considerado uno de los genios que más influencia tuvo en la formación de la teología cristiana y, con ella, del pensamiento de Occidente.

Se conservan solamente nueve libros de los treinta y dos que componían el comentario completo de Orígenes al Cuarto Evangelio. El resto lamentablemente se perdió de modo definitivo debido, según sostiene la editora, a que fueron escritos sobre papiro, un soporte muy frágil y solo unos pocos libros lograron ser copiados posteriormente en pergamino. Como sea, se trata del triste destino que sufrieron la mayor parte de las obras de Orígenes, entre ellas, las *Hexaplas*.

Un aspecto interesante y de gran valor para los historiadores del pensamiento de la Antigüedad Tardía es que el texto de Orígenes incluye también una cincuentena de fragmentos de otro comentario al evangelio de Juan, el primero del que se tiene noticia, fruto de la pluma del gnóstico Heracleón. Aunque el Alejandrino busca refutar la exégesis gnóstica, su comentario tiene, sin embargo, un objetivo mucho más amplio que intervenir en una disputa teológica, por más rica que esta fuera, como es el caso del *Contra Celso*. En nuestro caso, se trata de una exégesis nueva, escrita por un miembro activo aunque controvertido del cristianismo ortodoxo, preocupado también de refutar las interpretaciones gnósticas sobre las que, a lo largo de toda su obra, está siempre atento.

Esta versión al español se ha realizado sobre la edición crítica de Cécile Blanc, editada en la colección *Sources Chrétiennes* a partir de 1966, y que reproduce salvo escasas variantes la edición de Erwin Preuschen de 1903.

Los dos voluminosos tomos en los que ha sido editado el *Comentario* son fruto de la traducción de Patricia Ciner, profesora e investigadora argentina que ha dedicado toda su extensa vida académica al estudio de Orígenes y a la promoción de los estudios patristicos en Latinoamérica. Se trata de un acierto de los directores de la colección el haber confiado a ella esta ardua tarea puesto que los complejos textos origenianos exigen, para su versión a lenguas modernas, no solamente un preciso manejo del griego, sino también un amplio conocimiento de la filosofía y la teología del autor. Es ese el único modo de que los criterios de traducción que se adoptan estén fundados y resulten confiables para el lector. Son muchas las ocasiones en las que la selección de una u otra palabra en español para traducir un término griego no puede ser resuelta por una simple búsqueda en el diccionario, sino que exige un conocimiento profundo del pensamiento de Orígenes y de su contexto.

Un ejemplo de esto es la particular traducción que realiza Ciner del conocido texto del Prólogo del *Evangelio de Juan*: "... el Lógos llegó a ser carne para habitar entre nosotros". Opta por traducir el verbo γίγνομαι (gígnomai) por "llegar a ser" y no por "hacer", como se lo traduce habitualmente en ese texto ("El Lógos se hizo carne y habitó entre nosotros"). Se trata de una opción osada pero que la traductora justifica convincentemente al destacar el carácter dinámico que posee el verbo griego, y que se pierde si se lo traduce como "hacer". Su propuesta, por otro lado, permite conservar de un modo más claro el carácter de generado por el Padre que posee el Verbo y, consecuentemente, de mantener la discusión acerca de la primacía del Padre en las relaciones trinitarias, la que ocupó buena parte de las disputas patrísticas.

La traducción al español es clara y exacta, y la autora ha seguido fielmente las largas frases griegas en las que Orígenes compuso su obra. La opción de amoldarse estrictamente al texto original comporta una clara ventaja, y es que resulta un texto que es, a la vez, una

excelente herramienta de trabajo, y que permitirá a los lectores entrar en contacto directo con el pensamiento vivo, sutil, profundo, audaz y, en su conjunto, profundamente ortodoxo del más sabio y más inteligente de los escritores patrísticos griegos.

El primer volumen está precedido por una larga y profusamente adjetivada introducción de Patricia Ciner (pp. 13-96) que posee un doble mérito. En primer lugar, ubica al lector con respecto a la obra que tiene entre manos, con una serie de datos históricos y precisiones exegéticas que resultan indispensables para la lectura del *Comentario* de Orígenes. Privado de ella, posiblemente perdería muchos de los detalles y matices que el texto encierra. Pero, además, la introducción resulta a la postre un completo preámbulo en el que se sintetizan los aspectos más notorios y sobresalientes del estado actual de los estudios origenistas. La permanente referencia a ediciones críticas, traducciones a otras lenguas modernas y, sobre todo, a la profusa literatura científica especializada de los últimos años, convierten a estas cien páginas introductorias en un pequeño tratado a partir del cual se puede vislumbrar la complejidad y riqueza no solo de esta obra sino también de la totalidad del *corpus* origeniano.

Esta edición está, además, enriquecida con numerosas notas que en muchos casos resultan imprescindibles para la comprensión total del texto. Se trata de referencias a las Escrituras, de explicaciones doctrinales que enmarcan adecuadamente alguna afirmación de Orígenes, de precisiones filológicas en las que se justifica la elección de determinadas palabras castellanas para traducir sus correspondientes griegas, o de indicaciones sobre estudios contemporáneos sobre los temas en discusión, lo que representa una ventaja adicional para los estudiosos de la patrística o los interesados en el tema que encuentran un rico acervo de bibliografía para continuar o profundizar sus lecturas.

Ha sido un acierto de la editorial Ciudad Nueva, que ha editado ya varias obras de Orígenes en español, la selección del *Comentario al evangelio de Juan* como un nuevo aporte a su colección, ya que permitirá dar a conocer en un texto cuidado el pensamiento del gran alejandrino a los lectores de lengua española. Y, por otro lado, implica también un nuevo aliento al desarrollo de los estudios patrísticos en el mundo hispano los que, en los últimos años, han experimentado un notable y renovado impulso.